

高齢者用肺炎球菌ワクチン予防接種が始まります

日本語記事は6ページにあります。

Português Início da vacinação [periódica] preventiva contra pneumococos para idosos

A pneumonia causada por pneumococos representa 25 a 40% dos casos de pneumonia entre adultos, apresentando sintomas graves e sendo principalmente problemática em idosos. É possível diminuir o risco de contágio pela pneumonia fazendo a vacinação preventiva o quanto antes. Com a revisão legislativa de outubro de 2014 que regula a vacinação preventiva, a vacinação preventiva contra pneumococos para idosos tornou-se de aplicação periódica e desde então oferecemos a oportunidade de aplicação para pessoas com mais de 65 anos que nunca a receberam (restrita ao período entre 2014 a 2023).

Enviaremos a notificação com o cupom de vacinação ao público-alvo da campanha no final de março de 2020.

Período de vacinação: entre 1/4 (qua) e 31/3/2021 (qua).

Locais de vacinação: instituições médicas municipais indicadas (consultar a tabela abaixo). ※ Faça sua reserva diretamente na instituição médica.

★Em princípio, a vacinação preventiva periódica será aplicada em instituições médicas municipais. No entanto, caso seja necessário fazê-la em outro município por motivo de força maior (estar internado ou ter médico de família), **pode ser necessário fazer a solicitação no Centro de Saúde “Hoken Center” antes da aplicação. Favor verificar os detalhes na notificação.**

Público-alvo: possuidores de registro de residência na cidade de Chiryu que tenham datas de nascimento indicadas na tabela abaixo.

※ **Pessoas que já fizeram a vacinação preventiva contra pneumococos no passado** (Vacina Polissacarídeo Tipo 23 e “Yunibakkusu” NP) **não são qualificadas para a aplicação desta vacinação preventiva periódica. Favor verificar seu histórico de vacinação.**

※ Pessoas com idade entre 60 e 65 anos incompletos que sofram de doença cardíaca ou renal, insuficiência respiratória ou do sistema imunológico causada pelo vírus HIV também poderão qualificar-se para receber a vacinação.

65 anos	Nascidos entre 2/4/1955 e 1/4/1956	80 anos	Nascidos entre 2/4/1940 e 1/4/1941	95 anos	Nascidos entre 2/4/1925 e 1/4/1926
70 anos	Nascidos entre 2/4/1950 e 1/4/1951	85 anos	Nascidos entre 2/4/1935 e 1/4/1936	100 anos	Nascidos entre 2/4/1920 e 1/4/1921
75 anos	Nascidos entre 2/4/1945 e 1/4/1946	90 anos	Nascidos entre 2/4/1930 e 1/4/1931		

Documentos necessários: cupom de vacinação do Questionário Médico “Yoshinhyou ken Sesshuku”, Carteira de Seguro de Saúde “Kenkou Hokencho”, Caderneta de Saúde “Kenkou Tetyou”. ※ As pessoas qualificadas para a vacinação que não tenham recebido a notificação deverão informar-se no Centro de Saúde “Hoken Center”.

Taxa: ¥2,500

As pessoas enquadradas nas categorias abaixo terão isenção no pagamento da taxa. Favor fazer a solicitação no Centro de Saúde “Hoken Center” antes de receber a aplicação da vacina.

Advertência: solicitações feitas após a aplicação da vacina não terão o valor da taxa ressarcido.

1. Pessoas de famílias isentas do pagamento do imposto territorial municipal (com todos os membros da família isentos do pagamento). 2. Pessoas de famílias recipientes do Auxílio de Subsistência “Seikatsu Hogo”.

Favor verificar os detalhes na notificação.

Informações: Centro de Saúde “Hoken Center” (Tel: 82-8211).

English Routine Pneumococcal Vaccination For The Elderlies Starts

Pneumococcal cases constitute 25% to 40% of the entire adult pneumonia cases, and especially pneumococcal cases of the elderlies tend to progress into the more severe ones. You can reduce your risk of infection by having a pneumococcal vaccination earlier. Amendment of the Preventive Vaccination Act in October 20, 2014 enabled pneumococcal vaccination for the elderlies on a regular basis, resulting in giving an opportunity of receiving a vaccination once to people aged 65 or older, who have never had a vaccination (The amendment is valid from 2014 to 2023.) For those who are subjected to vaccination in 2020, the notice with a medical interview sheet and a coupon for vaccination will be sent to them individually in the end of March.

The period of implementation: From Wednesday, April 1, 2020 to Wednesday, March 31, 2021

Implementing institutions: You need to make an appointment with the following designated institutions in Chiryu in advance. As a rule, vaccination is implemented by the medical institutions in Chiryu, however, if you have your home doctor or are hospitalized in other areas, and want to have a vaccination there, you need the extra procedure before having a vaccination.

For more details, please refer to the notice you receive.

Subjects for vaccination: People who are registered as inhabitants of Chiryu and with the date of birth as the followings; As people who have had a vaccination such as a pneumococcal polysaccharide vaccine (PPSV23) or a Pneumovax NP cannot have a pneumococcal vaccination, you need to check your vaccination record.

People aged from 60 to 65 with malfunction of a heart, a kidney, and a respiratory system or immunodeficiency due to HIV infection may be eligible to have a vaccination.

Aged 65	Date of birth: 04/02/1955 – 04/01/1956	Aged 80	Date of birth: 04/02/1940 – 04/01/1941	Aged 95	Date of birth: 04/02/1925 – 04/01/1926
70	04/02/1950 – 04/01/1951	85	04/02/1935 – 04/01/1936	100	04/02/1920 – 04/01/1921
75	04/02/1945 – 04/01/1946	90	04/02/1930 – 04/01/1931		

Need to bring: A medical interview sheet with a coupon, your health insurance card, and your personal health record. If you are subjected to vaccination and do not receive the notice, you should contact our office directly.

Fee: 2,500 yen

The following people are exempted from payment, however, applying to our office in advance is needed. The fee is not refundable if applying after receiving a vaccination.

- 1) People, whose household members are exempted from regional tax
- 2) People in households on welfare

For more details, please refer to the notice you will receive.

Inquiries: Health Center (Tel: 82-8211)

Consulta para estrangeiros (com a presença de tradutor)	De segunda a sexta-feira, das 9:30 às 12:00 e das 13:00 às 16:00.	Prefeitura, segundo andar, lado oeste do balcão de atendimento aos cidadãos.	Balcão de atendimento a estrangeiros (ramal 159).
Free Consultation Services Available For Foreign Residents (An interpreter available)	From Monday to Friday, 9:30 – 12:00, 13:00 – 16:00	Consultation department for city residents at the south western side of the second floor of the city hall	Consultation department for foreign residents (Ext.159)

